

# LES BÉNÉDICTES



SCULPTOTYP  
ERVANN  
PARIS

## CÉSAR FRANCK

5349

Nouvelle Édition

LES  
**BÉATITUDES**

d'après l'Évangile

POÈME de Madame COLOMB.

ET

Traduction Allemande de G. Fr. REISS

MUSIQUE

DE

**CÉSAR FRANCK**

Partition CHANT et Piano

Prix net: 15<sup>f</sup>

C. JOUBERT, Éditeur, 25, rue d'Hauteville - PARIS

Belgique :

B. KATTO, Bruxelles.

Allemagne, Autriche-Hongrie :

BREITKOPF & HARTEL, Leipzig.

Tous droits d'exécution, traduction et reproduction réservés pour tous pays

Copyright by JOUBERT 1889.

M.  
2003  
F822BR

## N° 5

SOLO DE TÉNOR, CHŒURS, SOLI DE BARYTON.  
ET DE SOPRANO.

Heureux les miséricordieux, parce qu'ils  
obtiendront eux-mêmes miséricorde.

Selig sind die Barmherzigen, denn sie  
werden Barmherzigkeit erlangen.

*Lento ma non troppo.* *pp*

PIANO. *p* *molto espress.* *p* *pp*

*dim.* *pp*

TENOR Solo.

Com-me le blé sur l'ai-re, Bat-tu par les flé-aux, Les  
Wie un-ter Ha-gel-schlä-gen Die inn-ge Frucht er-liegt, So

fai-bles sur la ter-re Sont ac-cablés de maux.  
ist auf sei-nen We-gen Der Schwache stets be-siegt.

M.S.  
M.G.

M.S.  
M.G.

*cresc.* *f*



Sans re - cours, sans dé -  
Oh - ne Hül - fe, oh - ne

*dim.* *sf*

- fen - se Con - tre les op - pres - seurs, Quels rê - ves de ven -  
Waf - fen Wi - der den He - ber - muth, Was mag uns Ruh' ver -

*sf* *sf* *cresc.*

**B**  
- geau - ce S'a - gi - tent dans leurs cœurs!  
schaf - fen Wohl ge - gen Fein - des - muth?

*sf* *mf molto sost.*

*sf* *molto cresc.*

Leur â - me ré - vol - té - e S'em - plit de  
Das Herz in sei - nem Grim - me Heischt Ra - che -

*ff* *dim.* *pp* *sf* *sf*

fiel Et leur plainte irri - té - e Crie au maître du  
 lohn, Und es schallt seine Stim - me Zu des E - vvigen

*sf* *sf* *sf*

*fp*

All<sup>o</sup> ma non troppo.

ciel:  
Thron.

*pp* non legato.

*p*

M.D.

M.D.

*poco a poco. cresc.*

*mf cresc.*

*ff* *f cresc.*

*ff*

**C**

CHŒUR TERRESTRE  
CHOR AUF DER ERDE  
(Basses)

Lè - ve toi, Puis\_sant  
Re - be dich, mächt'\_ger

*ff*

*ff*  
Lè - ve - toi! \_\_\_\_\_

*ff*  
He - be dich! \_\_\_\_\_

*ff*  
Lè - ve - toi! \_\_\_\_\_

Roi,      con - tre le vice Et l'in - jus - ti - - - - cel  
Gott!      Vor ihren Fein - den schütz' die Dei - - - - nen!

*f* *cresc.* *ff*

*f* *cresc.* *ff*

*ff*

Nous pé - ris - sous      sous leurs coups:      Frap - pe - les, et ven - ge -  
Dein Volk er - liegt      ih - rer Wuth:      Stra - fe      sie mit dei - nem

*ff*

*ff*  
Frappe - les!

*ff*  
Stra - fe sie!

Frappe - les!

*pp*  
nous!  
zorn!

Des mé -  
ner Ge -

*ff* *pp* *sempre stacc.*

*pp*  
Lè - ve -

*pp*  
Stra - fe

*pp*  
Lè - ve -

chants pu - nis l'in - so - len - - - ce, Des mé -  
walt? gen Stolz zu zer - bre - - - chen, Mis - se

*sf*



toi, Puis - sant  
 sie, mäch - t' - ger  
 toi, Puis - sant  
 - chants, pu - nis l'in - so - len - ce Et sus -  
 that der Bō - sen zu rü - chen, Mis - se -

Roi! Frap - pe -  
 Gott! Stra - fe  
 Roi! Frap - pe -  
 - pends sur leur ar - ro - gan - ce  
 that der Bō - sen zu rä - chen,

sf  
 cresc.  
 f  
 sf  
 cresc.  
 mf  
 cresc.  
 sf

**D** *ff*

les! Ven - ge -

sie! Stra - fe

les! Ven - ge -

*f* un - ter - ri - ble len - - de - main!  
*Halt' ein furcht - bar Straf - - ge - richt:*

**D** *f* *cresc.* *ff*

*rit.* - - - - *a tempo.*

nous!

sie!

nous!

Prends no - tre cau - se dans ta main!  
*Du, un - sers Her - zens Zu - ver - sicht,*

*rit.* - - - - *a tempo.* *ff*

a tempo.

*rit.*

Prends no - tre cau - se dans ta main!  
 Du, un - sers Herzens Zu - ver - sicht!

*rit.* - a tempo.

M.D.  
M.D.

M.S.

SOP. *sempre ff*

Lè - ve - toi, Puis - sant Roi,

TÉN. *sempre ff*

Stra - fe sie, mächt' - ger Gott!

*sempre ff*

Con - tre le vice Et l'in - jus - ti - - - cel.

Vor ih - ren Fein - den schütz' die Dei - - - nen!

*sempre ff*

Lè - - ve - toi, Puis - - sant  
He - - be dich, mächt' - - ger

*sempre ff*

Nous pé - ris - sons sous leurs coups,  
nein Volk er - liegt ih - rer Wuth!

*sempre ff*

Lè - - ve - toi, Puis - - sant  
He - - be dich, mächt' - - ger

Nous pé - ris - sons sous leurs coups!  
nein Volk er - liegt ih - rer Wuth!

**E**

Roi! Lè - - ve - toi! \_\_\_\_\_  
Gott! Stra - - fe sie! \_\_\_\_\_

Frap - pe - les et ven - ge - nous! \_\_\_\_\_  
Stra - fe sie mit dei - nem Zorn! \_\_\_\_\_

**E**

Roi! Lè - - ve - toi! \_\_\_\_\_  
Gott! Stra - - fe sie! \_\_\_\_\_

Frap - pe - les et ven - ge - nous! \_\_\_\_\_  
Stra - fe sie mit dei - nem Zorn! \_\_\_\_\_

**E**

*molto più largo.* *fff* *molto rit.*

Ven-ge - nous! Frap-pe-les et ven-ge-  
Stra-fe sie!

*fff* Frap-pe - les! Stra-fe sie mit dei-nem

*fff* Ven-ge - nous! Frap-pe-les et ven-ge-  
Stra-fe sie!

*fff* Frap-pe - les! Stra-fe sie mit dei-nem

*molto più largo.* *fff* *molto rit.*

*All.<sup>o</sup> molto.*

nous!

Zorn!

nous!

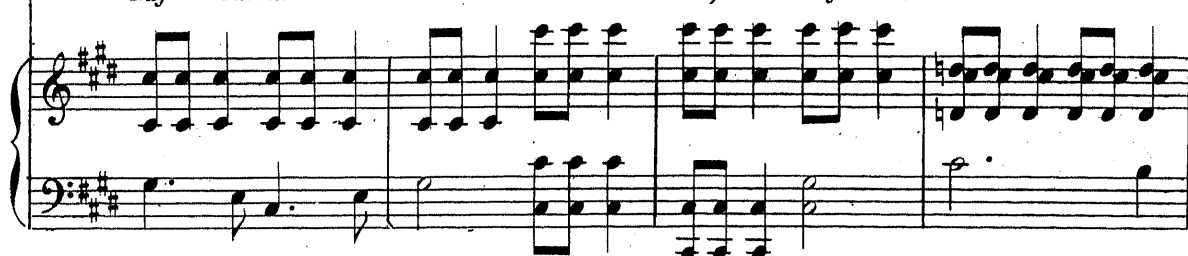
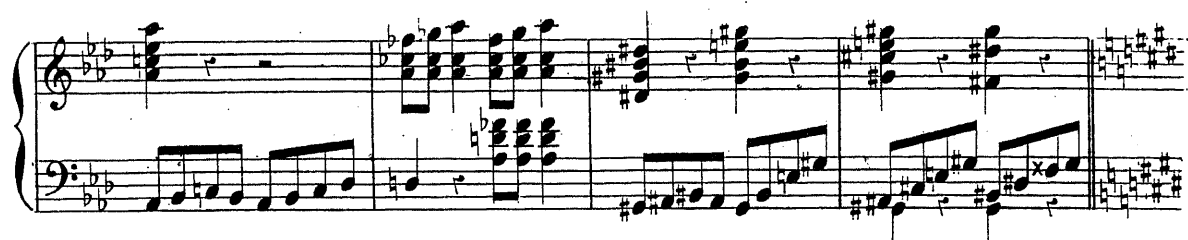
Zorn!

*All.<sup>o</sup> molto.*

*sempre f*

3 2 1 2 3 3





pas nos en - ne - mis, Par notre ex -  
 Fein - de Ge - ber - muth, Mag un - ser

pas nos en - ne - mis Par notre ex -  
 Fein - de Ge - ber - muth, Mag un - ser

- trê - me mi - sè - re, Que nos  
 Blut in Strö - men flie - ssen, Wir küm - pfen

- trê - me mi - sè - re, Que nos  
 Blut in Strö - men flie - ssen, Wir küm - pfen

bras soient raf - fer - mis! p  
 für das höch - ste Gut: Les bras  
 für das höch - ste Gut: Ja, die

**G**  
**ffpp**

Les bras qu'ar-me la ven-gean-ce  
Ja, die Ra-che wird schon sor-gen

qu'ar-me la ven-gean-ce  
Ra-che wird schon sor-gen

*poco a poco cresc.*

Frap-pent  
In der

Frap-pent sans fai-blir!  
In der blut'-gen Schlacht:

sans fai-blir!  
blut'-gen Schlacht:

Trem-blez, op-pres-  
Ty-ran-nen, er-

*ff*

Trem-blez, op-pres-  
Ty-ran-nen, er-

-seurs! À nous la puis-san-ce! Trem-blez, op-pres-  
bebt! Für uns tagt der Mor-gen: Für euch sinkt die

-seurs! À nous la puis - san - ce,  
 bebt! Für uns tagt der Mor - gen:

-seurs! À nous la puis - sau - ce, A nous la puis -  
 Nacht! Für uns tagt der Mor - gen: Für euch sinkt die

À nous la puis -  
 Für uns tagt der

-sance, À vous de gé - mir! À nous la puis -  
 Nacht, Für euch sinkt die Nacht: Für uns tagt der

-sance, À vous de gé - mir, op - pres -  
 Mor - gen, Für euch sinkt die Nacht! Ja, er -

-sance, À vous de gé - mir, trem - blez, op - pres -  
 Mor - gen, Für euch sinkt die Nacht! Ty - ran - nen, er -

M. G.

*poco rit*

-seurs, *bebt!* *A* nous la puis-san-ce, *A*  
*Für uns tagt der Mor-gen: Für*

-seurs, *bebt!* *A* nous la puis-sance, *A* vous, *A*  
*Für uns tagt der Mor-gen: Für euch, für*

M.G. *poco rit*

**H** *a tempo.*

vous de gé-mir! ———

euch sinkt die Nacht! ———

**H** *a tempo.*

*a tempo.*

*sempre ff*

*dim.*

*p* *cresc.*

*ff*

O vo\_lup\_té tri\_om\_phan - tel.  
 I O Hoch\_ge\_fühl oh\_ne Glei - chen!

*ff* *marcatissimo.*

*ff*

Voir sur Pa\_rè-ne san\_glan - te  
*ff*  
 Schau\_en die feind\_li\_chen Lei - chen

Son en\_ne\_mi ter\_ras\_sé!  
 Blu\_tig vom Schwerte ge\_fällt!



**K** *Poco più Largo.* ***ff***

Fai - re pay -

**K** *Poco più Largo.* ***ff***

Jeg - li - che

*sempre ff*

- er a - vec - u - su - re

Schmach mit - Won - ne zu rü - chen,

*ancora rit.* ***p***

Chaque af - front, cha - que bles -

Jeg - li - che That, je - des ver

*ancora rit.* ***p***

*dim.*

B. & C. 12,534.



Cessez de retenir, mais conservez le mouv<sup>t</sup> retenu.  
Nicht mehr zurückhalten, aber das Tempo beibehalten.

- su - re,  
 bre - chen, Cha - que lar - me du pas - sé!  
 Je - de Thrä - ne die - ser Welt,

Cha - que lar - me du pas - sé!  
 Je - de Thrä - ne die - ser Welt!

Tempo I:  
*p ma marcato.*  
 Si Dieu, sourd à no - tre pri -  
 Will Gott dem Ruf sein Ohr ver -

Trem - blez, op - pres - seurs!  
 Ty - ran - nen, er - bebt!  
 - è - re, Ne pu - nit pas nos en - ne -  
 - schlie - ssen, Straft nicht der Fein - de Ue - ber -

*f*

A nous la puis - san - ce,  
Für uns tagt der Mor - gen,

- mis, Par notre ex - trê - me mi -  
- nuth, May un - ser Blut in Strö - men

*f*

*ff*

A vous de gé - mir, A vous de gé -  
Für euch sinkt die Nacht, Für euch sinkt die

- sè - re Que nos bras soient raf - fer -  
flie - ssen, Euch, ja, euch - sinkt die

*ff* *sempre cresc.*

*fff* Molto più Largo

- mir! Tremblez, op - près -  
Nacht!

- mis! Ty - ran - nen, er -  
Nacht!

*fff* Molto più Largo

**M** *molto rit.*  
*très retenu.*

- seurs! À nous la puis - san - ce! À vous de gé -  
beht! Für uns tagt der Mor - gen: Für euch sinkt die

**M** *molto rit.*  
*très retenu.*

- mir! ———  
Nacht! ———

*a tempo.*

- mir! ———  
Nacht! ———

*a tempo.*

*sf* *dim.*

M.D.  
M.D.

M.D.  
M.D.

M.D.  
M.D.

M.D.  
M.D.

*sempre dim.*

*rall.*

*pp*

*pp*

VOIX DU CHRIST.  
DIE STIMME CHRISTI.

*Lento.* *ritrato.*

«C'est à moi seul qu'appartient la ven-  
„Nur mir al - lein, mir al - lein ist die

*Lento. espress.* *pp*

- gean - ce,) A dit le Sei - gneur. Il sau - ra prendre un jour vo - tre dé -  
Ra - che! So sprach un - ser Gott. Er wird der - einst ver - tre - ten eu - re

*espress.* *Ped.* *mf* *M.D.*

**N**

- fen - se Con - tre l'op - pres - seur: Vous, fils d'A -  
sa - che Ge - gen Hohn und Spott! Du, Er - den -

*Ped.* *mf* *espress.*

**N**

- dam, pardon - nez à vos frè - res, La haine im -  
sohn, selbst den Feind sollst du lie - ben, Durch Bru - der -

*espress.*

- pie ac - croî - trait vos mi - sè - res. En vé - ri -  
 hass nie den Höch - sten he - trü - ben: Ich sa - ge

*cresc.* *sf*

- té, je vous le dis, heu - reux, heu - reux Les - mi - sé - ri - cor - di -  
 euch, Barmher - zig - keit, für - wahr, Giebt Him - mels - se - lig - keit für im - mer -

*rall.* *molto dim.* *rall.* *pp*

All.<sup>to</sup> sostenuto.

- eux!  
 - dar!

*dolciss.*

S  
 CHOEUR CÉLESTE. A - ja - mais heu - reux Les - mi - sé - ri - cor - di -  
 CHOR IM HIMMEL.

T  
 Ja, - Barmher - zig - keit Bringt - des Himmels Se - lig -

All.<sup>to</sup> sostenuto.

*molto sostenuto* *sf* *pp*

- eux! Pardon-nez pour qu'on vous par-don - ne, Pardon-nez, c'est Dieu qui for-  
 - keit! Wer ver-giebt, dem wird ver - ge - ben, Wer ver-giebt, dem wird ver -

*molto espress.*

- don-ne! Heu - reux à ja - mais Les — mi-sé-ri-cor-di -  
 - ge - ben: Barm - her - zig - keit Bringt — des Himmels Se - lig -

M.G.

*cresc.*  
 - eux, Heu - reux à ja - mais Les — mi-sé-ri-cor-di -  
 - keit, Barm - her - zig - keit Bringt — des Himmels Se - lig -

*cresc.*



*sempre pp* **O** *poco rall.*

- eux, Heu - reux à ja - mais les mi - sé - ri - cor - di -  
*sempre pp*  
 - keit, Barm - her - zig - keit. Bringt des Himmels Se - lig -

*sempre pp* *poco rall.*

Sop. solo. *f* a tempo.

L'ANGE DU PARDON. Ab - ju - rez, ab - ju - rez la haine Et l'i - ni - mi -  
 Wer - fet ab, wer - fet ab den Hass and des Herz - ens  
 DER ENGEL DER BARMHERZIGKEIT.

- eux!  
 keit!

*mf* *sf* *dim.* *pp*

*mf* *rall.*

- tié; Que votre âme ap - pren - ne La sain - te pi -  
 Groll! Tra - get ab der Mensch - heit gött - lich - schö - nen

*sf* *p* *molto dim.*

*espress.*

**P**

169

-tié, Et quand le Tout-puis-sant viendra,  
Zoll Und wenn der einst den jüng-sten Tag.

*très soutenu.  
molto sost.*

*pp*

*molto cantabile.*

ju - ge sé - vè - re, Pu - nir les cri - mes  
Trom - pe - ten ver - kin - den Und rich - tet Gott der

*cresc.*

de la ter - re, Hum - ble, mais con-fi -  
Men - schen Sün - den, Kind - lich und mit Ver -

*molto cresc.*

*pp*

**R**

- ant, vous lui di - rez: Sei -  
- trau'n naht euch dem Herrn und

*M.G.*

*Ped.*

B. & C<sup>le</sup> 12,554.



- gneur; *sprecht:* Grâ - ce pour le pé - cheur! Grâ -  
Gna - de für dein Kind! Gna -

*pp* *legatiss.*

- ce pour le pé - cheur! Par ma vie en -  
de für dein Kind! Sün - dig war mein

*S* *dolciss.*

*M.D.*  
*M.D.*  
*M.S.*  
*M.G.*  
*armonioso.*  
*sempre. Ped.*

- tiè - re Je suis condam - né,  
Le - ben: w wür noch mein Recht?

*M.D.*  
*M.D.*  
*M.S.*  
*M.G.*  
*M.D.*  
*M.D.*

Mais pourtant j'es - pè - re, Car j'ai pardon -  
Wol - le mir rer - ge - ben! Wie ich einst rer

*poco a poco cres.*

- né! Et Dieu dé - sar - mant sa colère Ex -  
 zeln! Und Gott wird freund - lich sich bewäh - ren

*poco a poco*

*dim.*

- au - ce - ra vo - tre pri - è re, Dieu dé - sar - mant sa co -  
 Und eu - ren Gna - den - ruf er - hö - ren, Und Gott wird freundlich sich be -

*cres.* *f* *molto dim.*

*ad libitum.*

- lè - re Ex - au - ce - ra vo - tre pri - è -  
 - wäh - ren Und eu - ren Gna - den - ruf er - hö -

Sop. *ppp*  
 A  
 Ténors. *ppp*  
 Ja,

*p* *segue.* *ppp*

re.  
ren.

ja - mais heu - reux Les mi - sé - ri - cor - di -  
Barm - her - zig - keit Bringt des Himmels Se - lig -

*ppp*

A ja - mais heu - reux Les mi - sé - ri -  
Ja, Barm - her - zig - keit Bringt des Himmels

ja - mais heu - reux Les mi - sé - ri - cor - di -  
Barm - her - zig - keit Bringt des Himmels Se - lig -

*ppp*

A ja - mais heu - reux Les  
Ja, Barm - her - zig - keit Bringt

- eux! Par - don - nez pour qu'on vous par - don - ne, Pardon -  
- keit! Wer ver - giebt, dem wird ver - ge - ben, Wer ver -

- cor - di - eux! Par - don - nez  
Se - lig - keit! Wer ver - giebt,

- eux! Par - don - nez pour qu'on vous par - don - ne, Pardon -  
- keit! Wer ver - giebt, dem wird ver - ge - ben, Wer ver -

mi - sé - ri - cor - di - eux! Par - don - nez,  
des Himmels Se - lig - keit! Wer ver - giebt,

**U**

*sempre ppp*

- nez, c'est Dieu qui Por - don - ne, Heu - reux à ja - mais Les  
- giebt, dem wird ver - ge - ben, Ja, Barm - her - zig - keit Bringt

*sempre ppp*

Pardon - nez! Heu - reux à ja - mais  
Wer ver - giebt, Ja, Barm - her - zig - keit

*sempre ppp*

- nez, c'est Dieu qui Por - don - ne, Heu - reux à ja -  
giebt, dem wird ver - ge - ben, Ja, Barm - her - zig -

*sempre ppp*

Pardon - nez! Heu - reux à jamais  
Wer ver - giebt, ver - giebt, Ja ver - giebt,

*sempre pp*

**U**

*pp*

- mi - sé - ri - cor - di - eux, Heu - reux à ja - mais Les  
- des Himmels Se - lig - keit, ja, Barm - her - zig - keit Bringt

Heu - reux à ja - mais, à ja - mais  
ja, Barm - her - zig - keit, Barm - her - zig - keit

*pp*

- mais, Heu - reux à ja - mais, à ja - mais Les  
- keit, Barm - her - zig - keit, Barm - her - zig - keit Bringt

Heu - reux à ja - mais  
ver - giebt, Wer ver - giebt?

*pp*

*ppp rallent.*

— mi\_sé\_ri\_cor-di - eux, Heu - reux à ja - mais Les —  
*Ja, Barm - her\_zig - keit Bringt*

*ppp*

Heu - reux à ja - mais, heu -

*ppp*

— des Himmels Se - lig - keit, Ja, Barm - her\_zig - keit, Bringt des

*ppp*

Heu - reux à ja - mais, heu -

*ppp rall.*

*lentissimo.*

— mi\_sé\_ri\_cor-di - eux!  
 — des Himmels Se - lig - keit!

— reux à ja - mais!

Him - mels (Se - lig - keit!

— reux — à ja - mais!

*lentissimo.*